

ARRÊTÉ NO. 51

UN ARRÊTÉ CONCERNANT LES HEURES DE FERMETURE DES SALONS DE COIFFURE POUR HOMMES DANS LA MUNICIPALITÉ DE GRAND-SAULT

EN VERTU DU POUVOIR que lui confère l'article 97 de la *Loi sur les municipalités*, L.R.N.-B., (1973) ch. M-22, le conseil municipal de Grand-Sault adopte l'arrêté qui suit :

1. Dans cet arrêté, « jour férié » désigne toute journée ou partie de journée ainsi proclamée par une autorité municipale, provinciale ou fédérale, et inclut les journées suivantes : le dimanche, le Jour de l'An, le Vendredi Saint, le Lundi de Pâques, la Fête de la Reine, la Fête du Canada, la Fête du Travail, l'Action de Grâce, le Jour du Souvenir, le Jour de Noël, et le lendemain de Noël.
2. Les salons de coiffure pour hommes seront fermés et demeureront fermés durant la journée complète de chaque jour férié.
3. Durant l'année entière, les salons de coiffure pour hommes seront fermés et demeureront fermés aux temps suivants :
 - a) les lundis;
 - b) les mardi, mercredi, jeudi et samedi, sauf entre les heures de 9h et 17h;
 - c) les vendredi, sauf entre les heures de 9h et 21h.

Cependant, durant les cinq jours qui précèdent le Jour de Noël, excluant les jours fériés, les salons de coiffure pour hommes seront fermés et demeureront fermés sauf entre les heures de 9h à 21h; la veille de Noël, les salons de coiffure pour hommes fermeront à 17h.

BY-LAW # 51

A BY-LAW RELATING TO THE EARLY CLOSING OF BARBERSHOPS IN THE TOWN OF GRAND FALLS

BE IT ENACTED by the Council of the Town of Grand Falls under the authority vested in it by Section 97 of the Municipalities Act, R.S.N.B. 1973, c. M-22, as follows:

1. In this by-law, "Holiday" shall mean any day or part of day proclaimed as such by municipal, provincial or federal authority and in any event shall include: Sunday, New Year's Day, Good Friday, Easter Monday, the Queen's Birthday (Victoria Day), Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Armistice Day, Christmas Day and Boxing Day.
2. Babershops shall be closed and remain closed during the whole of each and every holiday.
3. During the whole of the year, barbershops shall be closed and remain closed throughout:
 - a) the entire day on every Monday;
 - b) throughout every Tuesday, Wednesday, Thursday and Saturday except during hours between nine o'clock in the morning and five o'clock in the afternoon;
 - c) throughout every Friday except during the hours between nine o'clock in the morning and nine o'clock in the evening.

Provided, however, that on the five days preceding Christmas Day, holiday's excluded, babershops shall be closed and remain closed except during the hours between nine o'clock in the morning and nine o'clock in the evening; on Christmas Eve, babershops shall close at five o'clock in the afternoon.

- | | |
|--|---|
| <p>d) Si un jour férié a lieu le vendredi, les salons de coiffure pour hommes seront ouverts le soir précédent, soit le jeudi soir, jusqu'à 21h.</p> | <p>d) if a holiday falls on a Friday, barbershops will be open the previous night, namely Thursday night.</p> |
| <p>e) Si le Jour de l'An a lieu un mardi, les salons de coiffure pour hommes seront ouverts le lundi.</p> | <p>e) if New Year's Day falls on a Tuesday, barbershops shall be open on Monday.</p> |
4. Le propriétaire ou le gérant d'un salon de coiffure pour hommes qui enfreint le présent arrêté commet une infraction et est passible d'une amende allant de cinquante (50,00\$) dollars à cinq cents (500,00 \$) dollars.
4. The owner, proprietor or manager of a babershop who unlawfully fails to keep closed such barbershop contrary to the provisions of this by-law is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than fifty (\$50.00) dollars and not more than five hundred (\$500.00) dollars.

L'arrêté intitulé « A by-Law relating to the early closing of barbershops in the Town of Grand Falls », soit l'arrêté no. 51, décrété et adopté le 13 février 1984, tel qu'il a été modifié, est par la présente abrogé.

A by-law entitled " A by-law relating to the early closing of barbershops in the Town of Grand Falls", being by-law # 51, ordained and passed on February 13th 1984, and all amendments thereto, is hereby repealed.

DÉCRÉTÉ ET ADOPTÉ LE
10 mars 2009.

ORDAINED AND PASSED ON
March 10th, 2009

Première lecture :
First reading : le 10 février 2009

Deuxième lecture :
Second reading : Le 10 février 2009

Troisième lecture :
Third reading : Le 10 mars 2009

Marcel Deschênes, maire / Mayor

Lise J. Ouellette
Secrétaire municipale adjointe / Deputy clerk